

## **L'intercompréhension au service de l'interaction plurilingue**

*Jean-Noël COOMAN, Universidad Nacional Autónoma de Honduras*

**Mots-clés :** stratégies de CO – langue maternelle – interaction plurilingue

**Axe thématique :** Constitution et exploitation des corpus, en amont ou en aval des situations d'IC

**Langue de la communication :** français

**Langue du support visuel :** espagnol

Dans cette proposition de communication, qui se positionne dans la thématique de la constitution et analyse de corpus d'interactions et de données fournies par des enquêtes, j'essaierai de démontrer de quelle façon l'approche de l'intercompréhension, appliquée d'une manière systématique et soutenue, permettrait d'améliorer une performance interactive de compréhension et d'expression orales (CO et EO) trilingue, qui s'est révélée défailante d'après l'analyse des interactions produites. La performance s'était développée à travers un projet de classe mis en place avec un groupe d'étudiants honduriens (hispanophones) de français et d'anglais, qui devaient expliquer le programme d'un séjour touristique à des touristes français et anglais.

En vue de cette amélioration, il est prévu d'élaborer une série d'activités de CO, en suivant deux phases : une première phase préalable pendant laquelle seulement un groupe expérimental de 2-3 étudiants serait soumis à des activités de CO de discours touristiques en langue maternelle en prenant appui sur une « exploitation maximale d'expériences déjà vécues en LM » (Castagne et Chartier, 2007), et sur « un appui systématique sur les habitudes d'écoute en LM » (Carette, 2001), et une deuxième phase où ce groupe expérimental et un groupe témoin s'entraîneraient dans la CO de discours touristiques similaires en LE (en anglais, français, et éventuellement une autre langue romane), mettant en place une « grammaire de correspondances et de non correspondances entre ces langues » (CARAP, Candelier 2007). Ces deux phases aboutiraient à une troisième phase de réalisation d'une nouvelle interaction trilingue, entre respectivement les deux groupes et des touristes, en respectant cette fois-ci le principe de « compréhension de la langue de l'autre, mais d'expression dans sa propre langue », ou dans la LE, ou en « bilingue », dépendant du « travail de négociation verbale des interlocuteurs » (Degache, 2003).

Concernant l'analyse des données permettant de dégager des indicateurs pour une approche en intercompréhension, je procéderai par un examen des nouvelles interactions enregistrées (au niveau du fonctionnement du discours plurilingue, et plus spécifiquement de la performance en CO : en examinant la qualité des réponses données aux interventions des touristes) en les comparant avec les interactions du premier projet, « dénuées d'intercompréhension ». Cette analyse de discours sera complétée par une analyse des données provenant de questionnaires et d'entretiens qui recueillent, tout au long des trois phases, les opinions différenciées –du groupe expérimental et du groupe témoin- par rapport à leurs stratégies de compréhension (en comparant les stratégies en LM avec celles utilisées en LE), la parenté entre les langues respectives... Ces instruments seront construits en prenant comme base certains descripteurs des ressources du CARAP (au niveau du savoir-faire) et les sept tamis représentant les possibilités de transfert entre les langues, identifiés par Klein et Stegmann (2000).

### **Références bibliographiques**

Candelier, M. (Coord.) (2007). *CARAP : Cadre de Références pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*, Conseil de l'Europe.

Carette, E. (2001). « Mieux comprendre à comprendre l'oral en langue étrangère ». In *Le Français dans le Monde, Recherches et Applications*, Clé International Paris

Castagne, E & Cartier, J.P. (2007). « Former à l'intercompréhension de plusieurs langues ». In *Le Français dans le Monde, Recherches et Applications*, Clé International Paris.

Degache, C. (2003). « Présentation ». In C. Degache (dir), *Intercompréhension en langues romanes*, Lidil n.28, 2003, Grenoble : Lidilem.

Klein, H. & Stegmann, T. (2000). *Euro Com Rom- Die sieben Siebe*, Aachen, Shaker.